

Preisliste für die Dienstleistungen des Übersetzungsbüros APRIL Kiew mit Zustand vom 01.11.2010

SPRACHEN	Schriftliche Übersetzung, Preis für eine Seite der gemachten Übersetzung*	Dolmetschen, Preis für eine Stunde (Mindestbestellung** – 3 Stunden)
Russisch, Ukrainisch	25 ¹ /30 ² /35 ³	160 ⁴
Englisch	57/61/67	180 ⁴ - 350
Spanisch, Italienisch, Deutsch, Polnisch, Französisch	67/71/78	190 ⁴ - 400
Moldauisch (Rumänisch), Tschechisch, Slowakisch, Slowenisch, Weißrussisch, Serbisch (Serbokroatisch)	72/82/91	200 ⁴ - 450
Übersetzung aus dem Vietnamesischen, Niederländischen (Holländischen), Neuhebräischen, Arabischen, Griechischen, Lateinischen (Latein), Schwedischen, Persischen (Farsi), Flämischen, Bulgarisch.	123/128/139	Nach Absprache
Übersetzung ins Vietnamesische, Niederländische (Holländische), Neuhebräische, Arabische, Griechische, Lateinische (Latein), Schwedische, Persische (Farsi), Flämische, Bulgarisch.	140/144/149	Nach Absprache
Übersetzung aus dem Ungarischen, Norwegischen, Estnischen, Chinesischen, Japanischen, Türkischen, Portugiesischen, Aserbaidschanischen, Armenischen, Georgischen, Litauischen, Lettischen, Kasachischen, Kirgisischen, Usbekischen, Tatarischen, Tadschikischen, Turkmenischen	125/139/145	Nach Absprache
Übersetzung ins Ungarische, Norwegische, Estnische, Chinesische, Japanische, Türkische, Portugiesische, Aserbaidschanische, Armenische, Georgische, Litauische, Lettische, Kasachische, Kirgisische, Usbekische, Tatarische, Tadschikische, Turkmenische	145/150/154	Nach Absprache
Übersetzung aus dem Indonesischen, Koreanischen, Malaysischen, Thailändischen, Dänischen, Hindi, Finnischen, Katalanischen, Mazedonischen	235/240/250	Nach Absprache
Übersetzung ins Indonesische, Koreanische, Malaysische, Thailändische, Dänische, Hindi, Finnische, Katalanische, Mazedonische	250/260/270	Nach Absprache

Die Preise sind in UAH inkl. alle Steuer angegeben. Preise in EUR können Sie hier finden.

Anmerkungen:

* Als Bezugsseite gelten 1800 Zeichen mit Zwischenräumen und Satzzeichen.

** Mindestbestellung – 3 Stunden

1. Übersetzungspreis für die Texte allgemeiner Thematik
2. Übersetzungspreis für die Texte juristischer, technischer, wirtschaftlicher und anderer Thematik
3. Übersetzungspreis für die Texte mit erhöhter Schwierigkeit (Bank-, Flugzeug-, Medizin-,

Telekommunikationsthematik) 4. Mindestpreis für Dolmetschen allgemeiner Thematik, das keine Spezialkenntnisse braucht.

1. Erfüllungsfristen der Bestellungen:

- 1 bis 5 Seiten – 1 bis 2 Arbeitstage; 5 bis 20 Seiten – 3 bis 5 Arbeitstage; 20 bis 50 Seiten – 4 bis 8 Arbeitstage; Mit dem Auftrag - mehr als 50 Seiten wird der Frist wie folgend berechnet: 8 Seiten pro Tag + Redakteurkorrektur 50 Seiten pro Tag. Die dringenden Bestellungen werden doppelt bezahlt.

2. Übersetzung von Standardunterlagen kostet ab UAH 20, abhängig von der Sprache. Zu den Standardunterlagen gehören: Unkunden (Geburts-, Heirats-, Sterbe-, Namenänderung-, Scheidungsurkunde), Bescheinigungen (Wohnungsbetriebsamt-, Gehaltsbescheinigung, Bescheinigung über Fehlen der Straffälligkeit u. dgl.), Diplome (ohne Einlage).

3. Der Übersetzungspreis versteht sich Computertippen, Redakteurkorrektur, Ausdruck (1 Exemplar), digitale Version der Übersetzung.

4. Die Preise sind in UAH inkl. alle Steuern angegeben.

5. Es ist vorgesehen ein Akkumulationssystem der Rabatte ab 2 bis 10 Prozent abhängig von dem Umfang.

Ein typischer Irrtum kommt bei den schriftlichen Übersetzungen, wenn der Textumfang bestimmt wird. Die Kunden sagen oft: „Wir haben hier 40 Druckbogen, was kostet das?“ Der Bogen gleicht dem anderen nicht. Eine Seite im Kinderbuch kann einen Satz unter einem seitengroßen Bild beinhalten und in einer akademischen Zeitschrift wird der Text auf der Seite in drei Spalten mit Kleinschrift gedruckt.

Als Standardseite, die für Übersetzungsbezahlung angenommen wurde, gilt im Verlagwesen 1/24 des Druckbogens oder Text von 1667 Zeichen. Gleich soviel konnte man auf dem Standardbogen des A4-Formats beim Tippen mit einer Schreibmaschine in 30 Zeilen mit 62 Zeichen in jeder Zeile drucken. Jetzt benutzen die Verfasser der Druckmaterialien die Schreibmaschinen fast nie, das Bezahlungssystem blieb doch dasselbe. In den Ausgangsdaten, die am Ende jedes Buches angegeben werden, finden Sie den Buchumfang in Bezugsdruckbogen.

Mailen Sie an uns Ihren Textmuster in Word-Format oder ein gescanntes File und wir berechnen den Arbeitsumfang und bestimmen den Übersetzungspreis, sowie die Arbeitsfrist.

Dienstleistungen	Preis für einen Dokument
Beglaubigung mit dem Stempel des Übersetzungsbüros	UAH 10
Notarielle Beglaubigung der Übersetzung	UAH 95
Notarielle Beglaubigung einer Kopie und der Übersetzung (bis 15 Seiten)	UAH 110
Notarielle Beglaubigung einer Kopie und der Übersetzung (mehr 15 Seiten)	UAH 160
Notarielle Beglaubigung einer Kopie des Dokuments	UAH 60
Legalisation eines Dokumentes beim Justizministerium, 5 Arbeitstage	UAH 250
Legalisation der Dokumente beim Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten, 2 bis 5 Arbeitstagen	UAH 250
Apostille beim Justizministerium, 2 bis 5 Arbeitstagen	UAH 250
Apostille beim Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten, 5 Arbeitstage	UAH 250
Stempel der Hauptverwaltung für Justiz in der Stadt Kiew, 1 bis 2 Arbeitstagen	UAH 200
Stempel der Hauptverwaltung für Justiz in anderen Städten	Von 600 Hrywnja
Legalisation der Ausbildungsdokumente	Von 500 Hrywnja
Apostille beim Ausbildungsministerium, routinemäßig (von 15 bis 40 Arbeitstagen)	UAH 450
Apostille beim Ausbildungsministerium, dringend (von 2 bis 10 Arbeitstagen)	UAH 750
Stempel beim Ukrainischen Ministerium für Gesundheitswesen, 1 bis 3 Arbeitstagen	UAH 200
Aufforderung der Duplikate von Urkunden beim Standesamt	Von 600 Hrywnja bis 1000 Hrywnja
Legalisation bei der Botschaft Kanadas, 2 bis 3 Arbeitstage	UAH 800
Legalisation bei der Botschaft Vietnams, 1 bis 2 ganzen Arbeitstagen	UAH 400

Legalisation bei der Botschaft Vietnams , 5 bis 6 ganzen Arbeitstagen	UAH 250
Legalisation bei der Botschaft Ägyptens, 5 bis 6 ganzen Arbeitstagen	UAH 500
Stempel der Industrie- und Handelskammer, 2 Arbeitstage	UAH 200
Offizielle Anerkennung ausländischer Diplome*, - 90-95 volle Arbeitstage	4000 UAH
- 40 Arbeitstage	4800 UAH
- 20 Arbeitstage	5600 UAH
- 5 40 Arbeitstage	6600 UAH
Legalisation in der Französischen Botschaft	1360 UAH
Legalisation in der Italienischen Botschaft, Dokument bis zu 5 Seiten	450 UAH
Legalisation in der Italienischen Botschaft, Dokument mehr als 5 Seiten	450 UAH + 100 UAH/1 Seite

* Wert von Übersetzung der ausländischen Dokumente und ihre notarielle Beglaubigung werden einzeln durchgerechnet.

Auslese (sie müssen das Material zur Übersetzung in Texform geben)***	50% vom Preis der Übersetzung (1 Seite)
Lieferungsleistungen in der Stadt Kiew (im Laufe von 1 bis 2 ganzen Arbeitstagen)	UAH 50
Desktoppublishing 1:1 des Originals	Von 25 Hrywnja bis 50 Hrywnja (1 Blatt des Originals)
Übersetzung und Desktoppublishing in AutoCAD zu gleicher Zeit	Von 61 Hrywnja (für eine Seite, abhängig von der Sprache)

*** Wir lesen nicht die Maschinenübersetzung und Übersetzung von schlechter Qualität aus.

Preis für Übersetzung durch Muttersprachler	
Sprache	Übersetzung, Preis für eine Seite * der fertigen Übersetzung
Englisch	UAH 300
Spanisch, Italienisch, Deutsch, Französisch	UAH 450

Wert der Übersetzung von den vereidigten und akkreditierten Übersetzern

Tschechischer vereidigter Übersetzer, 1 Standarddokument	250 UAH	
Tschechischer vereidigter Übersetzer, 1 Seite	280 UAH	
Vereidigter Übersetzer bei der Französischen Botschaft, 1 Standarddokument	200 UAH	
Vereidigter Übersetzer bei der Französischen Botschaft, 1 Seite	250 UAH	
Akkreditierter Übersetzer bei der Italienischen Botschaft, 1 Standarddokument	200 UAH	
Akkreditierter Übersetzer bei der Italienischen Botschaft, 1 Seite	250 UAH	

Lesen Sie über die neue Leistung [Begleitung der Ausländer](#) – die Hauptsprachen. Leistungswert „Begleitung der Ausländer“ wird für 8 Arbeitsstunden: von 9 bis 18 Uhr nachgezählt.

Sprache	Dolmetschen, Preis für 8 Stunde
---------	---------------------------------

Englisch	800,00 UAH
Italienisch, Deutsch, Französisch, Portugiesisch	1000,00 UAH

Preis für die Beantragung und die Erteilung des Führungszeugnisses zur Vorlage

Ausführungszeit (Arbeitstage)	Wert von Anforderung des Führungszeugnisses
2-3	500,00 UAH
5	350,00 UAH

Generaldirektor:

Steshakova N.A.